

ANTARFE Y ELVIRA

AT / BEE Y BL / 181

CURIOSIDADES

Del pueblo
de

ATARFE

y

Donnas de Gloria,

por

A. A. C.



Granada.

1890.



CURISIDARS

del pape

22

ATARFE

h

Sanctus de Luna

por

A. A. C.

Alonso

1840

Introducción

Contiene en este libro los datos que han podido adquirir los individuos de la Comisión de Monumentos de Granada, en las expediciones que efectuaron a Itálica, para procurar la adquisición de un fragmento de la lápida sepulcral del morabbe Ciquiano.

Perteneciendo los dos fragmentos que de este importante

epigrafe se conservan á dueños
diveros, pues uno es del Museo
provincial de Granada y otro del
Caonigo de Madrid Fr. Torres Juan-
no, la referida Comision acordó
festionar la adquisicion del
fragmento que posee el men-
cionado Fr., para unirlo al del
Museo y á este fin dispuso que
se efectuase una expedicion á
Atarfe, pues el fragmento de
la lapida que se buscaba ad-
quirir lo tenía el cura de dicho
pueblo en depósito y por encar-
go del citado Fr. Caonigo.

Por ó tres expediciones se hi-
cieron á Atarfe con el indicado

objeto, que resultaron infructuosas, por no haberse llegado a definitivo convenio de adquisición, lo que no me permite, sacar un calco de la parte de la inscripción que se deseaba comprar y que ha servido: (sumando lo a otro de la parte halla en el muro) para formar el facsimil, en tamaño natural, que va adjunto a este trabajo, en cuya copia puede verse todo lo que se conserva del epigrafe.

Tambien se han adquirido otros datos, en estas expediciones, relativos al pueblo de Atarfe y concernientes, ya a los documentos de un archivo municipal, a un

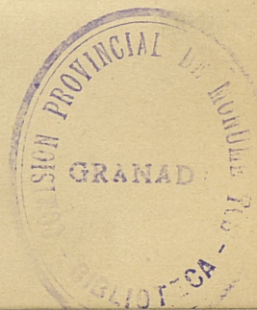
monumentos y á otras curiosidades
que en el mismo pueblo existen.

Con todo ello hemos formado este
trabajo, al que precede una re-
seña histórico-descriptiva de Itta-
fe que puede servir de comicuro
á una colección de trabajos aná-
logos sobre todos los pueblos de la
Provincia.

El artículo que dedicamos á las
Ruinas de Iloira es el último de
los trabajos mas notables de ex-
ploración en ellas efectuados y de
los juicios arqueológicos mas re-
cientes relativos á las mismas.

Granada 18 Feb. 1890.

A.A.C.





Atarfe. - Vista del pueblo desde la estacion.

El pueblo
de
ATARFE.

RESEÑA.

histórico-descriptiva.

Sumario: Posicion y límites.-
Descripcion general.- Aspecto
del pueblo.- El archivo munici-
pal y sus curiosidades.- La i-
glesia.- Calle Real.- Hermi-
ta de Sta. Ana.- Pozos conver-
tidos en ririedas.- Historia.

I.

El pueblo de Atarfe se halla

situado en la vega de Granada
disfrutando en ella de excelente po-
sición. - Se extiende al pie de la tier-
ra de Ilvira que le proporciona
abrigó defendiéndolo de los vientos que
vienen del N. E.; mientras que una de
las mas importantes acequias den-
vadas del río Genil (cuyo río, como
ya de legua á la izquierda del pueblo)
vega abundantemente sus cam-
pos.

Dista de Granada $9\frac{1}{2}$ de legua,
hallándose en directa comunicacion
con la misma por medio de la via
ferea y de la carretera que de
esta ciudad conduce á Alcalá
la Real.

El pueblo se constituye de una
calle principal, llamada Real, cu-
ya longitud son unos cuatrocientos
varas, y en la que se sitúa la pla-
za de la Constitución ó Ayuntamiento
municipio y la iglesia. de la calle
Real parten otras transversales á
derecha é izquierda que dan sali-
da respectivamente, unas á la
vega y otras á las faldas del
Cerro del Castillejo, perteneciente
á Sierra Elvira. Son tambien
de notar en esta calle Real ó ma-
yor, á mas de la iglesia, la casa
de los fraes de Burgos, im portan-
te edificio de fines del siglo
pasado, en la que se halla una

fuente pública, de piedra, y la hermita de Sta. Ana, situada en un extremo de la mencionada calle junto a la salida del pueblo.

En la pequeña fotografía (v.º) que acompaña a esta reseña puede apreciarse perfectamente el aspecto general del pueblo. - A la izquierda se ve la referida hermita de Santa Ana y, en el centro, la torre y fábrica de la iglesia parroquial, sobresaliendo en el paisaje en torno del que se extiende un profundo olivar.

Como complemento de esta descripción general diremos que la población de Haza asciende a dos-

mil Docientos habitantes, limi-
tando su termino municipal con
los de Abolote, Maracena, Gra-
nada, Santafé (a' cuyo partido
judicial corresponde) y Pinos,
Pucute situado despues de el en la
ora fereca.

II.

Dentro del pueblo hay, como
queda dicho, algunos objetos dig-
nos de estima, y acreedores a' que
se les mencione siquiera sea in-
marriamente.

El Archivo Municipal con-
tiene algunos documentos de in-

Ares. En él se conservan los libros del
Apco del pueblo, efectuado en el año
de 1872, por el Sr. Licenciado Herrera,
jefe de comision de S. M. En di-
chos libros se encuentran, entre otras
cosas dignas de atencion, los li-
vros del pago de Elvira - folio 11
vuelto - del que nos ocuparemos en
un apendice. Entre las denomi-
naciones topograficas que contiene el
referido Apco, hay algunas eviden-
temente de origen árabe y que se
hacen acercarnos a estudios como son
las del pago de Hotojaya - folio
17 vto. -, Talfilla folio 21, Avaco
y la Moradama - folio 29, - Dava-
Zali - folio 18. - &c.

Tambien es muy importante la
versión de una escritura arábiga
antiquísima, referente a' los r'egos
de la acequia fonda, de que nos
ocupamos en capitulo aparte, y
un voluminoso pleito, referente
al derecho que tiene el pueblo a'
dichas aguas, y en el que, segun-
ramente habra' noticias curiosas,
por mas que sea muy difícil ex-
traerlas por el gran volumen del
protocolo.

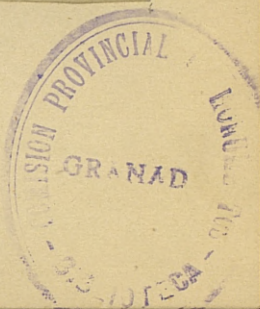
Las actas municipales mas an-
tiguas son del siglo XVII y perte-
necen a' los años 1641 y siguientes.

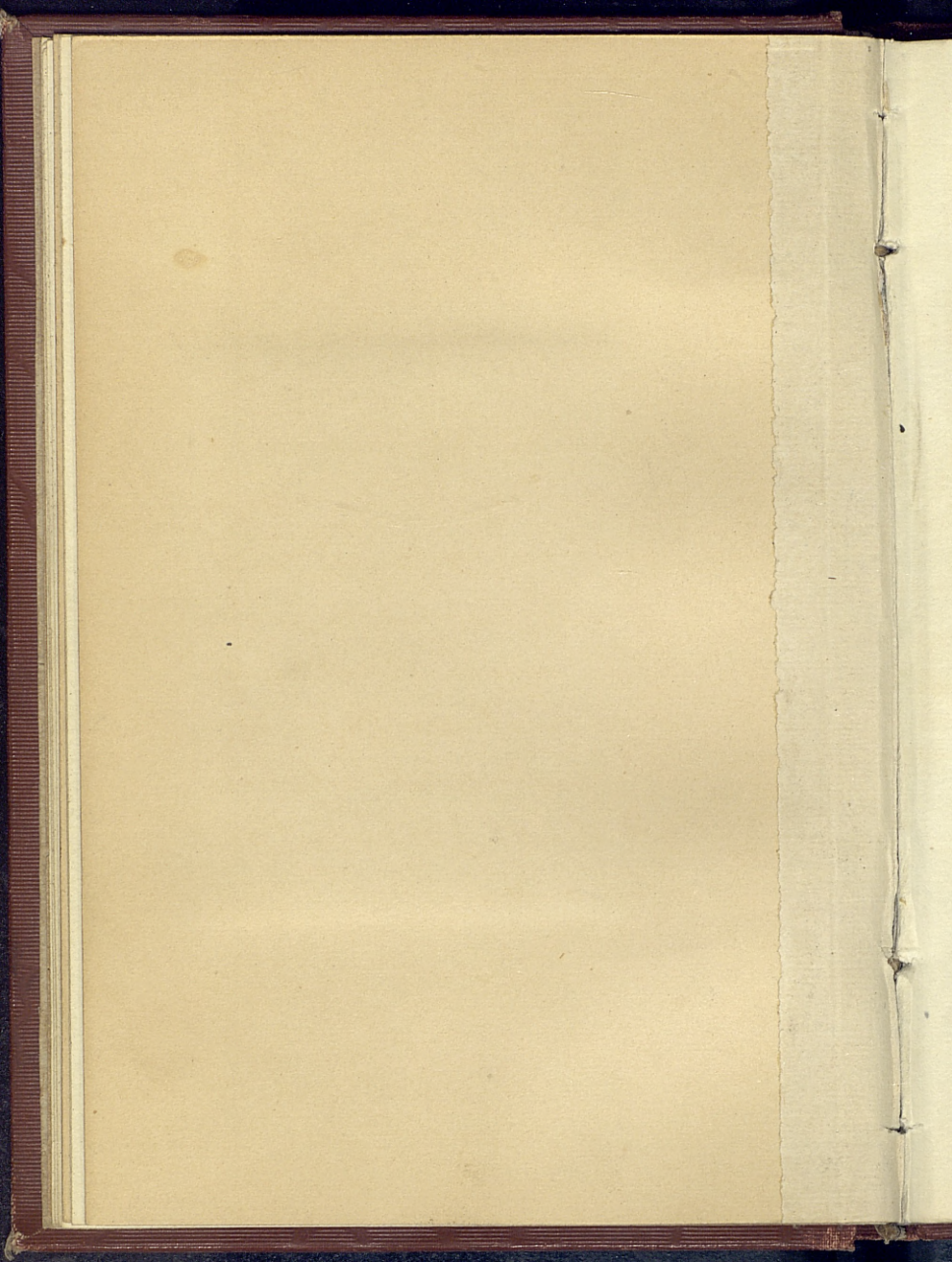
III.

La iglesia parroquial lleon por título de Encarnación, siendo en planta en forma de cruz con capilla mayor, colaterales y dos ordenes de altares a los lados de la nave central.

Lo mas importante de la iglesia es el altarizado que tambien es lo mas artistico de la misma y se extiende por toda ella, ocupando la nave principal y el presbiterio. En el son notables los sin pares de labradas tirantes de la nave de la iglesia, los adornos de boro y combinaciones de es-

Atarfe.- Calle Real.



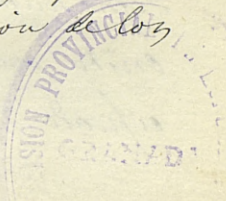


brellas y cruces que como en todas las obras de esta clase predominan en la generalidad de la traza y las tirantes del crucero con capatas de agallones evidentemente del siglo XVII.

La nave central comunica con las capillas laterales por ocho ~~arcos~~ arcos y estas a su vez con los brazos de la iglesia por otros dos arcos.

Entre las imágenes y pinturas que decoran el templo no hay ninguna de superior mérito artístico.

A pesar de ello algunas no dejan de ser estimables y muy apropiadas para avivar la devoción de los fieles.



El tabernaculo de la capilla mayor es de preciosos marmoles, siendo la cúpula de piedra volcánica y las columnas de serpentina.

El pulpito tambien es de marmol y ostenta en los medallones, de cada lado bajos relieves que representan los evangelistas, esculpidos en alabastro.

En los brazos de la iglesia hay altares chiniquenses con imágenes de S. Juan y la Virgen y dos retablos en cada uno de los extremos del crucero con esculturas que representan a Nuestro S. Temonito con la Cruz a'uestas y enesficado.

En las pilas tras de la nave principal hay varias estatuas de Santos entre las que se distinguen por su merito las de S. Francisco de P.^a, S. Francisco de Asis y S. Miguel arcangel.

Hay tambien en las capillas laterales notables de gusto churrigueresco, algunos de ellos detestablemente pintados. En las capillas del lado de la epistola se venian imágenes de la Virgen y S. Joré y en las del lado del evangelio hay dos hermosos cuadros uno que representa el Descendimiento de la Cruz, contenido en una magnífica moldura y otro en el que se re-

trata a' N. S. Jeminito demandan-
do los meritos de su Patron sobre
las almas del Purgatorio.

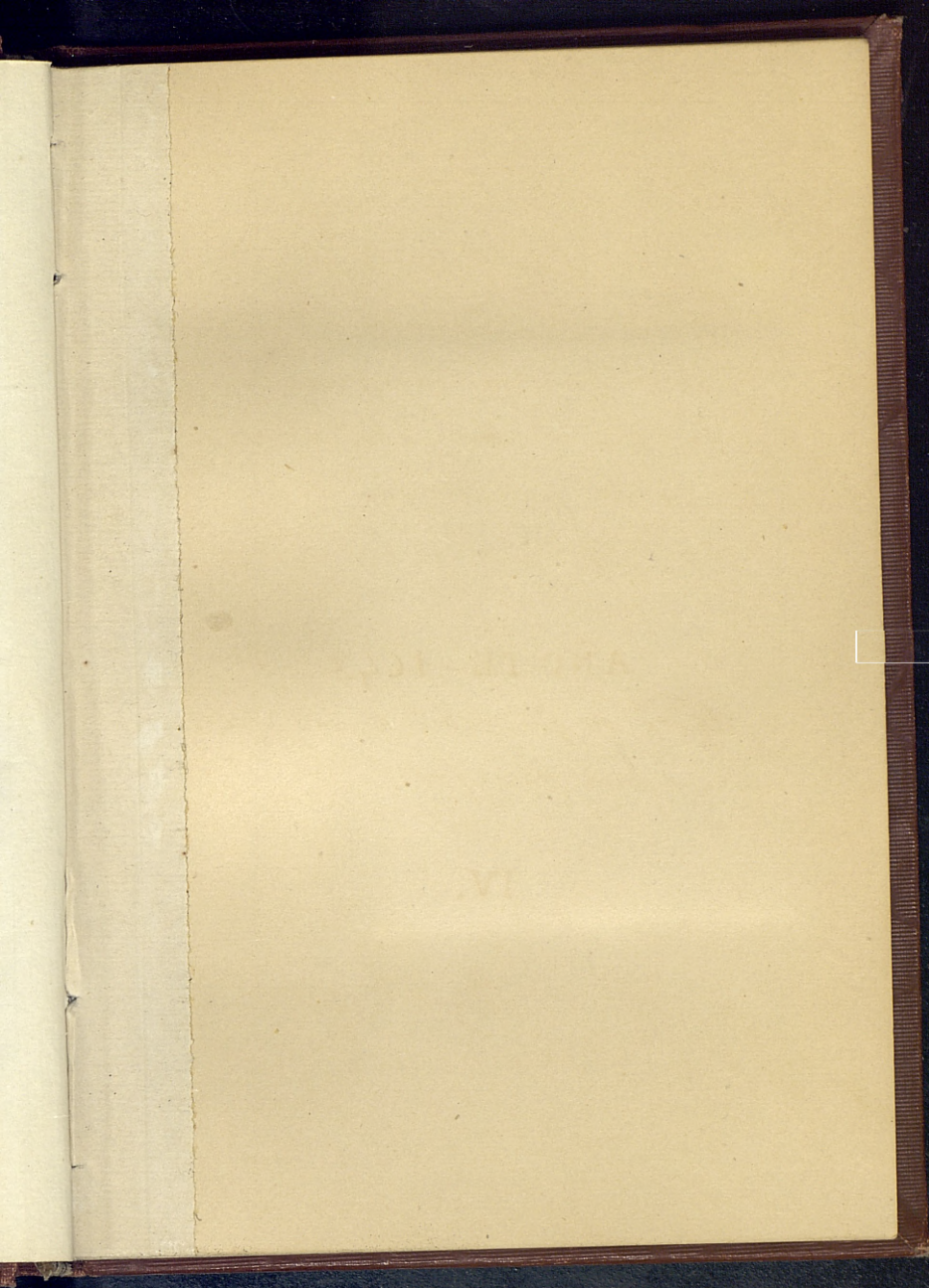
La torre de la iglesia tiene
dos arcos para las campanas en
cada uno de ~~los~~ lados y ocupa
ta en las paredes que dan a
Coniente y Mediodia dos letreos
que dicen:

AÑO DE - 1643.

Epoca en que debio' terminarse
esta iglesia parroquial.

IV.

En frente de la iglesia y en
la misma calle Real, se en-





Atarfe.- Gasa de Burgos, Calle Real.

encuentra la casa de los Señores
de Burgos, importante edifi-
cio de fines del siglo pasado y
en la fachada del mismo se
hallaba construida una fuente pú-
blica de piedra de Sierra Elvira
y abundantemente dotada de
agua con una inscripcion por la
que consta que el pueblo de A-
tense edificó la fuente en el año
de 1888 habiendo importado su
obra y dotacion de agua la
cantidad de 24. 294. P.

Tambien es digna de atencion
la Hermita de Sta Ana, situa-
da, como queda dicho en un
extremo de la calle Real y

cerca de la salida del pueblo.
Es de forma rectangular y debe
su nombre a la imagen de dicha
Santa que se venera en el altar
mayor de la Hermita úni-
co que tiene. La imagen apa-
rece en el centro de un retablo
dorado de gusto churrigueresco
adornado con dos estatuas que
representan a S. Fernando y a
S. Antonio de Padua.

La escultura de Santa Ana
es de algun gusto desconocido
se su autor. Representa a la Sta.
Madre de la Virgen con su du-
guita hija en las rodillas y se
conserva en un canchali circular.

en el que se ve' la imagen desde la
iglesia. En la capilla Mayor
hay algunas lapidas sepulcrales,
y entre ellas una por la que
consta que alli llacen los res-
tos de don Fernando Henrique de
Lima y Rojas, Caballero del ha-
bito de Santiago que fallecio'
el 24 de set. de 1848.

Tambien hay en la capilla una
por de la hermita una imagen
de Sta Teresa colocada en una
Nornacina desprovista de todo a-
dorno.

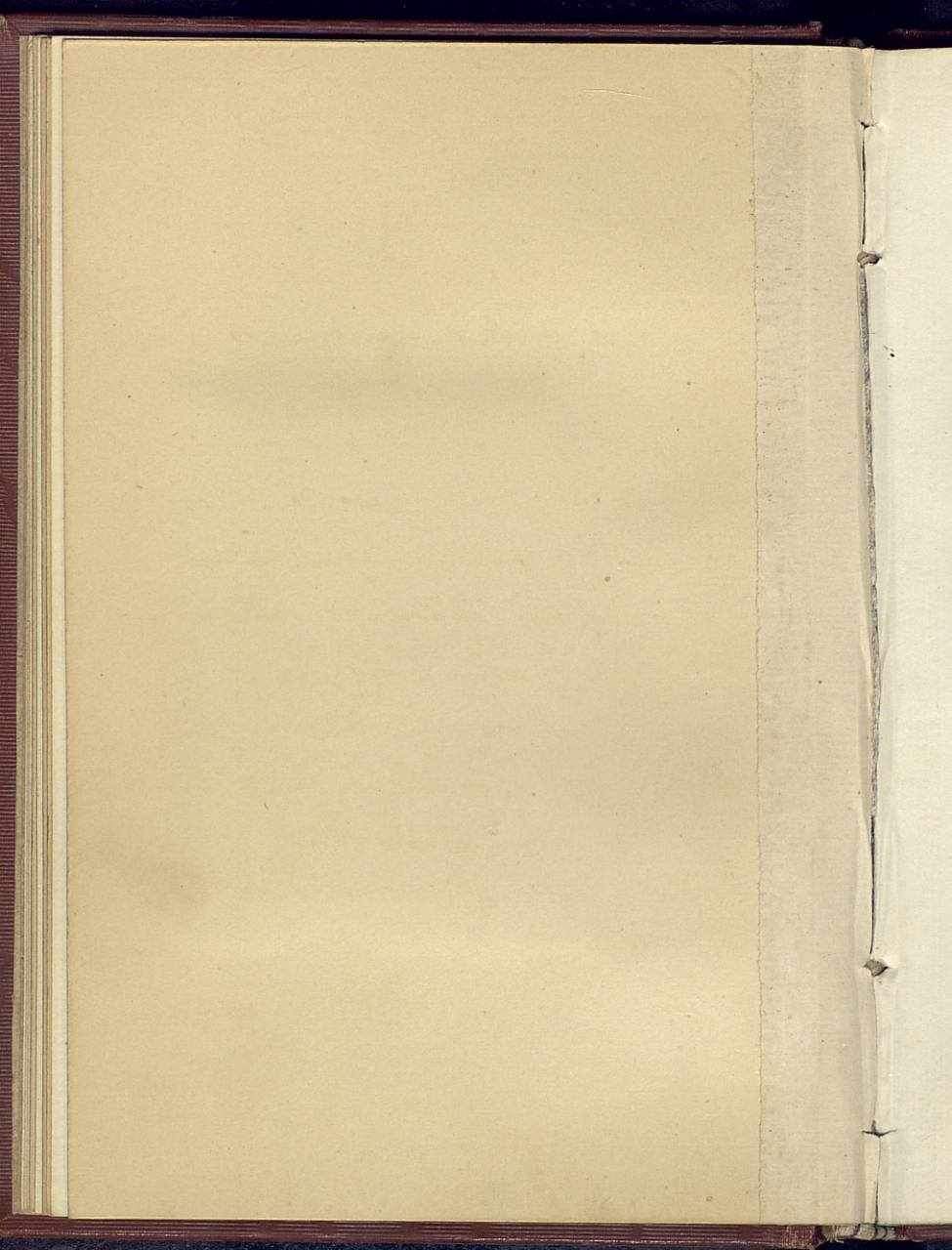
V.

Salpando de la Hermita y
ya en el camino que conduce á
la vía-férrea, se hallan al-
gunas cuevas habitadas por gi-
tanos y que no son otra cosa
que antiguos pozos habilitados
del mejor modo posible para
vivendas.

Desde estas cuevas á la esta-
ción hay unos 600 metros, de-
biendo cruzarse para llegar á
ella por los caminos antiguo
y nuevo de fraguada á Alcalá
y por la carretera adscrita en
1888 en la que se encontra-
ron, en el citado año, curiosos.

Atarfe.-Pozos convertidos en viviendas.]





sistinas antiguédaes romanas.

Desde el referido camino hasta llegar a las faldas y primeras estribaciones de la Sierra de Iloira, es donde se halla el extenso emplazamiento de la importante poblacion que desde tiempo de los romanos se hizo famosa y que unos quieren sea la antigua Hiberis y otros cierta ciudad de nombre Iloira y distinta de la Hiberis que con tanta frecuencia se halla en monedas e inscripciones.

La extension de terreno que comprendia entre la mencionada carretera y la Sierra, comprende el

minimo pago de lloriva, los de los
Fejoletes y los Poroz, llamados así
por los que hay en aquel lugar.

Tanto al pago de los Fejoletes,
que debe su nombre á los mu-
chos rectos de edificios que en él
se encuentran, está el Cortijo de
las Monjas en donde tambien se
han hallado antigüedades de
mucho estima y detras de él
el pago del Munquien con los
aqueductos, la Era del Justo
y el Cortijo donde se ha encontra-
do la inscripcion latina de Cipria-
no. Mas á la derecha y junto
al pueblo sobrala el censo del
Castillejo donde algunos aca-

existió la farsela ó Castilla que
citan antiguos historiadores.

VI.

Con ciertos y rectos argues-
logicos de que acabamos de ha-
blar nos inducen a decir algo
sobre la Historia de Atarfe com-
plemento de estos apuntes his-
torico - descriptivos.

Atarfe es voz procedente del
arabe الطرف (Atarfe) que signi-
fica cabo, extremidad, lado y
tambien cumbre, pico y pu-
montorio.

Pueden algunos que el esta-

do nombre lo lleva el pueblo
por encontrarse en la extremidad
de Sierra Llorina y junto al pi-
co o promontorio del Castillejo
pero de esta opinion difiere
algo nuestro parecer

En nuestro sentir, Huase se
denomina de tal modo por ha-
ber sido un avabal o cabo de
bario de la antigua poblacion
de Llorina. - Para decir esto nos
fundamos en el nombre con que
aparece designado este pueblo en
la escritura avabipa de que lue-
go nos vamos á ocupar y en la
que se le llama Huase-Llorina;
extremidad o bario de la pobla-

ción de Iloira, segun nuestro parecer. - Des poblada Iloira por las emigraciones de que la historia nos habla, quedo' sin embargo el anabal adyunto a' la misma origen como decimos del pueblo de Atanfe.

La Historia, precisamente por la poca importancia de este anabal no nos habla de Atanfe sino por referencias al proximo castillo de Iloira que despues de des poblada esta ciudad se conservo' por algun tiempo.

Don Aljatis cuenta entre las aldeas proximas a' fruada la de Iloira poniendola cerca del

Lugar de Attaif ó Atarfe. Estas noticias son del siglo XIV en que vivió dicho historiador. Este castillo fue dado en feudo por Mohamed V a Aben Haldun y en él murió el literato Ibn Xaber, según Almacari, en el año 1378.

El pueblo de Atarfe, defendido por el inmediato castillo de Elviraz, continuó formando parte del reducido reino de Granada, hasta que en 1495, habiendo los Reyes Católicos destruido, en una de sus últimas expediciones el mencionado castillo, hubo de quedar desde entonces, careciendo de este apoyo, ~~en~~ merced de los cristianos que se

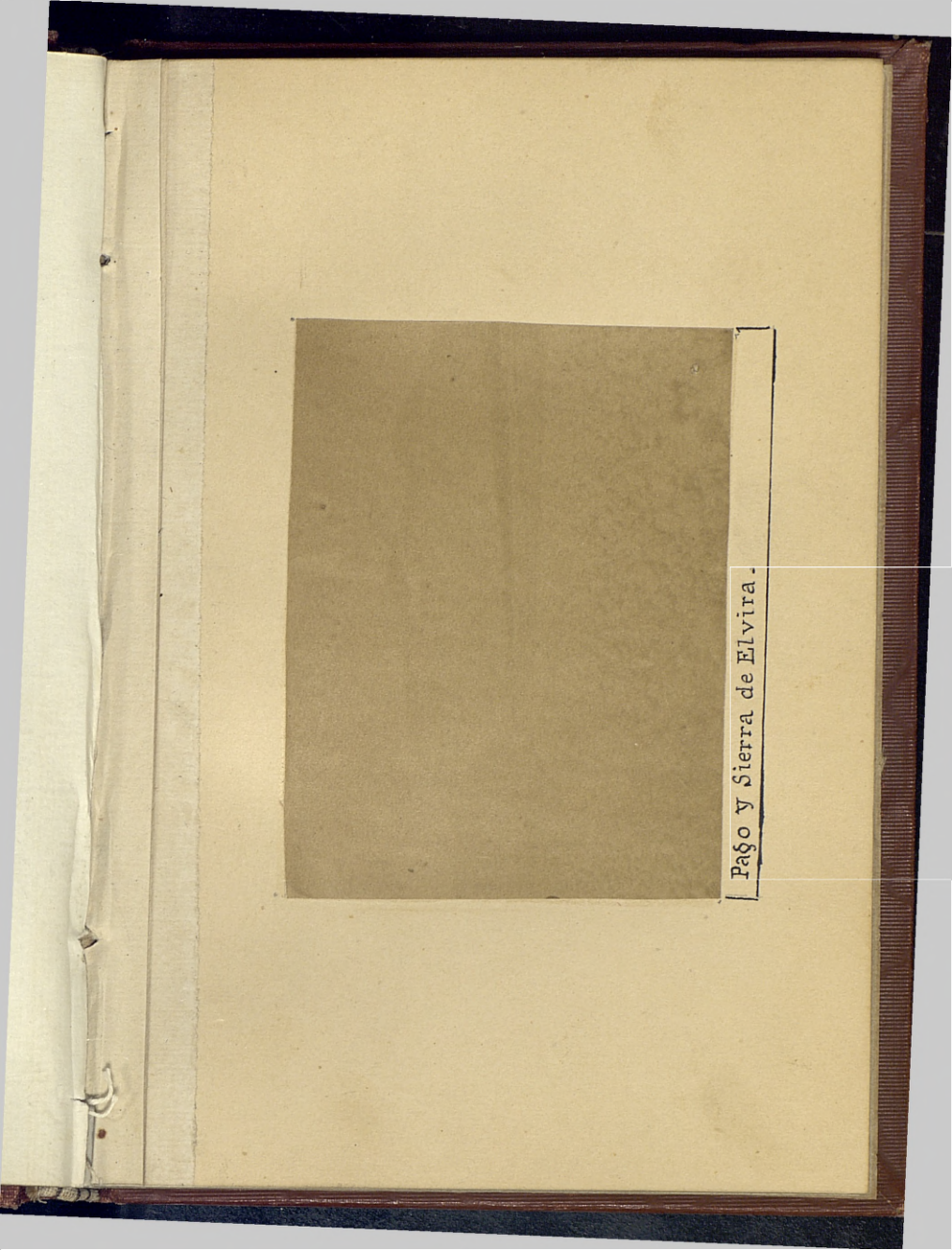
porcionaron definitivamente de el
al apoderarse de la ciudad.

En la bula de ereccion de la
iglesia metropolitana de Granada
aparece la iglesia de Sta. Maria
de Atarfe con los señores de Elvira,
Hotoya, Abulevir y Diarsali, que
tambien se citan en el apoco del pue-
blo, hecho por el vicarioado Herrera
el año 1572 (1.)

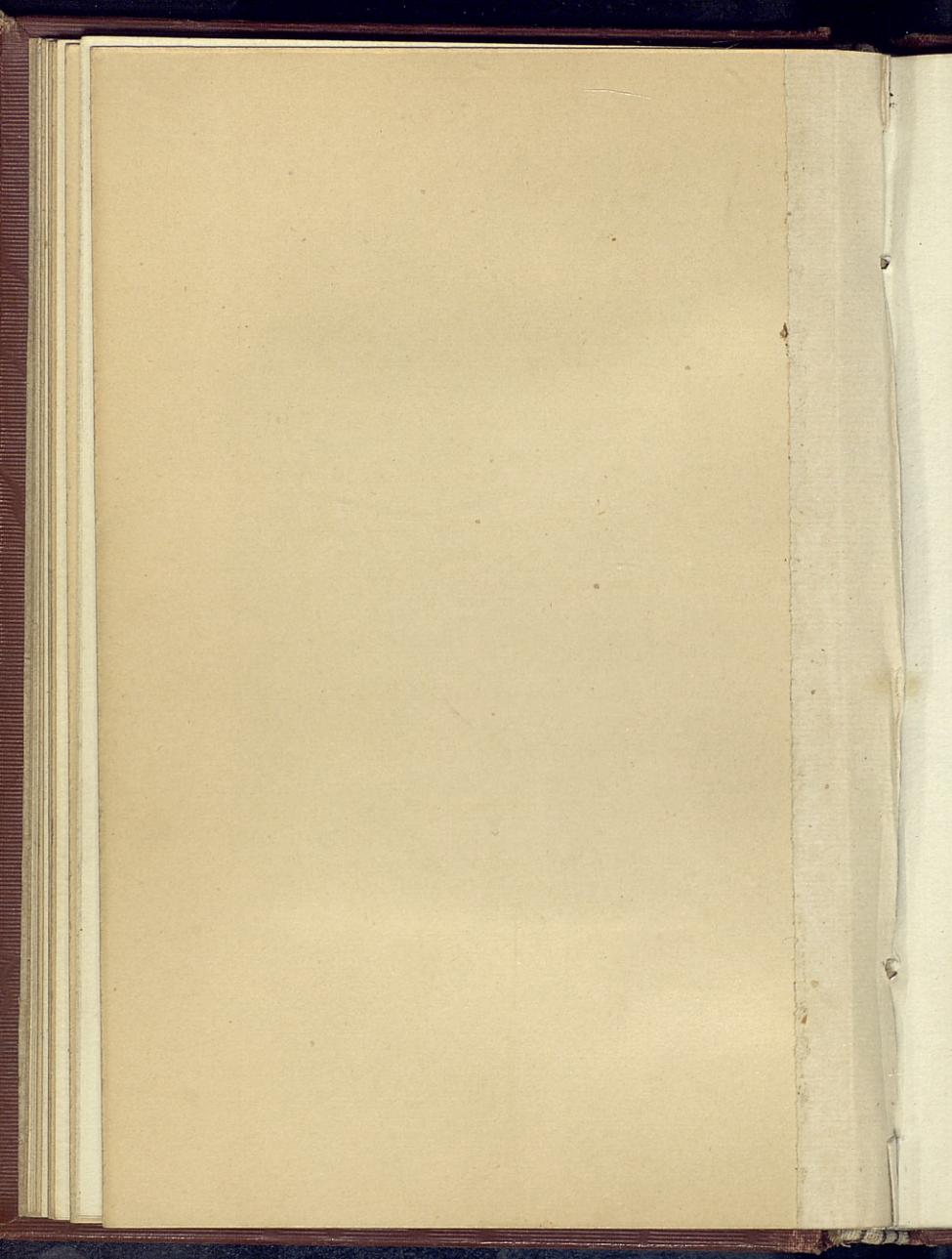
Despues de la Reconquista, el
unico hecho notable en la historia
del pueblo es la edificacion de la
iglesia, que tuvo lugar en el siglo
XVII, como queda dicho.

(1.) Véase la pag.

Las vías de comunicación que se han abierto después, la carretera de Granada a Alcalá y, sobre todo, el camino de hierro, han sido circunstancias que han influido poderosamente en la prosperidad de dicho pueblo; así como también los nuevos cultivos del tubérculo sacarina la remolacha, que han mejorado en general la situación y rendimientos de la vega de Granada, han venido a constituir un nuevo factor para la riqueza de Marfe.



Paço y Sierra de Elvira.



Quinas de Elvira.

Al hacer la descripción del pueblo de Itarfe y hablando de sus contornos y alrededores, hemos dado á conocer (ver el num. V. de la descripción) el emplazamiento que ocupó en otro tiempo la importante ciudad destruida hace siglos y de la que, hasta nuestros días no han dejado de descubrirse importantes restos.

Sobre si el lugar donde estos vestigios se hallan fué el ocupado por la antigua Elvira se ha sostenido una animada controversia hasta nuestros días, en que parece cosa fuera de

Juda que Hibini se halló en el lugar que ocupa la Alcaraba Cadi' una de granada.

No vamos á entrar ahora en el terreno de la crítica, circunscribiéndonos en estos breves apuntes á dar á conocer concisamente las principales citas históricas que sobre el particular deben tenerse en cuenta, obras y trabajos mas importantes que pueden consultarse sobre el asunto, orden cronológico de los mas notables descubrimientos efectuados en el parage á que nos referimos y nuestra opinion sobre el valor de los mismos.

En las mas antiguas crónicas de la Edad Media, tanto arabigas como cristianas, se habla de una importante ciudad llamada Elvira y que, segun parece, se encontró en las inmediaciones de Granada o Jamata (1.) Asi lo aseguran Aben Hayan, M. S. de Varones ilustres y Aben Alabar

(1.) S. Fulgencio (Memoriale Sancto rum lib. II cap. XIII.) dice que S. Rogelio era natural de Elitani, y a mediados del siglo IX fue llevado de Parapsanda a Cordoba, en donde murió el martirio. Véase la vida de S. Rogelio.

en la biografía de Sarra Ben Han-
 dhu, quienes afirman que Elvira e-
 ra la Hadira ó corte de la comen-
 ca y que granada se encontraba en
 las inmediaciones de Medina El-
 ra (1.) y en las memorias de la
 R. Academia de la Historia, Tomo
 VIII se inserta un parage de la Cró-
 nica del Moro Rasis en que - refi-
 riendose á su tiempo (vivió hasta
 Abderraman III.) distinguen á Elvi-
 ra Caralla y granada.

(1.) Almakari (tomo 1. pag. 98 de su
 Bayan Almogreb) dice que, antes de
 granada había sido Elvira la capital
 de Provincia.

Una importante ciudad de l-
 orra llega á grande apogeo en
 tiempo de los califas de Cordoba,
 y mercio', segun Aben Alfa Tib,
 que el emir Mohammed I edi-
 ficase en ella una mesquita,
 sobre los fundamentos que habia
 puesto Anax ben Abdallah Asa
 mani el Kafiita. Este impor-
 tante edificio parece que se halló
 en el lugar que hoy se llama
 secano de la Merquita, y sin du-
 da fué destruida por un incendio,
 segun parece por los restos de
 objetos calcinados, cenizas y otros
 vestigios análogos que en dicho lu-
 gar se hallan.

Por algun desgraciado suceso como el que acabamos de indicar y por la constante emigracion de los habitantes de Elvira a la inmediata poblacion de Medina Samata fue' Elvira perdiendo sucesivamente su importancia.

El famoso viajero Aben Batuta (tomo IV, pag 372 y 373, dice que en su tiempo se encontraba ya casi abandonada y desierta (1.)

Por espacio de algun tiempo re-

(1.) El referido Aben Batuta, situó a Elvira a ocho millas de Granada y al pie de la montaña de Okat o' el Aguilá; y Aben

to', sin embargo, de la antiq^{ua} ciu-
dad, un castillo, o' lugar forti-

Aljatis afirma que la distancia
que media entre ambas poblacio-
nes es la de dos parsaugas es
un tercio situandola inmediata
a Harf o el puntal, hoy Harf.

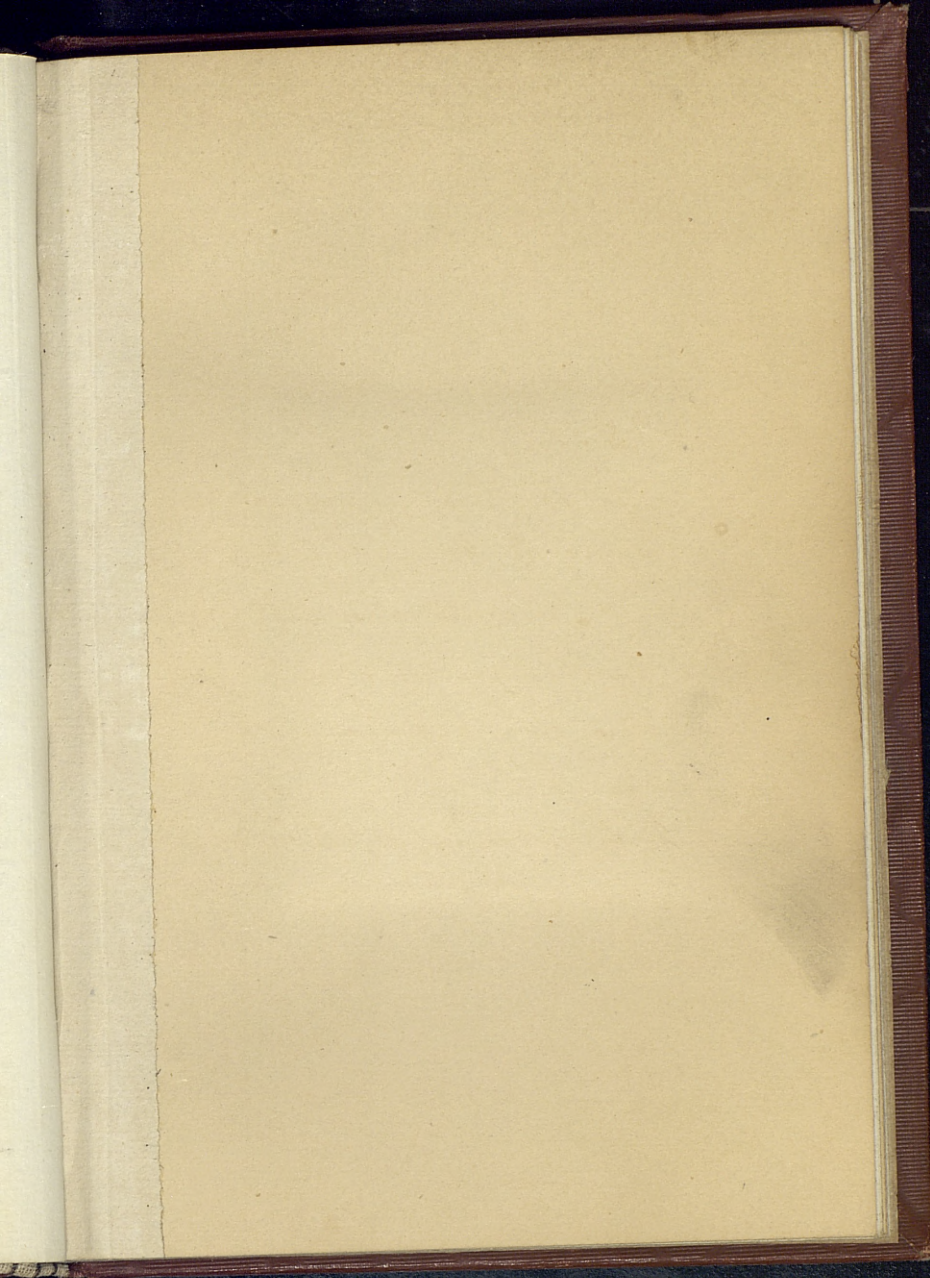
Tambien hablan de Elvira, Fidi-
si (Beiden 207.). Murcari tomo
1. pag 95 y Abu Taldun en su
Auto Biografia (Journal Asiat-
ique tomo. III. de la IV serie pag.
PS.

Abu Aljatis en su obra titula-
da Thata fi tarif fannata, hace la
descripcion de Elvira

ficado que es el mismo á que se refiere Almacani en sus Noticias de Andaluz y dice que fue dada en feudo por Mohammed V. Rey de Granada, al famoso escultor Abou Baldu.

Esta fortaleza se conservó hasta tiempo de los Reyes Católicos, y, en los primeros años del siglo XVI, consta que aun permitía aun como una pequeña población en torno de él.

En la colección diplomática de la obra Condición social de los moriscos de España por D. Florencio Tauer aparecen cartas de Fernando V. por las que consta



Cerro del Castillejo.

que se tomó el día 18 de Junio de 1488.
 También se sabe que los Católicos
 Monarcas asolaron el castillo des-
 pues del sitio, y que, a pesar de
 esto le dieron después en alca-
 día; pues Mamol (Neb. lib. I
 cap. VII) afirma haber visto los
 títulos de dicha alcaidía

También se hace mención en
 las crónicas arábes de Hivra en los
 últimos tiempos y de su destrucción
 por los Reyes Católicos. Puede ver-
 se, a este propósito el diccionario
Maracid llitil-lah y la crónica
anonima publicada por Müller
 en la que se da a conocer la toma
 de Hivra por los Reyes Católicos

an' como tambien se habla de este
puerto en las Historias de Almagro
libro VIII., advirtiendole que este
ultimo autor asegura que los
Reyes Catolicos solamente destruyeron
en parte el Castillo de Elvira.

Con pertenencia a la Torna de
Granada nos hablan de las mi-
nas de Elvira los escritores del
siglo XVI.

Andrea Navagiero - Itinerario
parraga 62, cita las minas de
Elvira (año de 1526.) y Mari-
neo Siculo (lib. XV cap. "de no-
minibus urbis granata" tambien
nos habla de dicha poblacion a-
firmando que citaba a un pa-

los de granada.

Del propio modo D. Femen-
to de Mendoza en su libro de
Concilio Hispanico Confirmando
(lib. I cap. I.) se refiere a Lloira
y a la distancia que media en-
tre ella y Granada.

Como decimos, a principios
del siglo XVI solo quedaban de
Lloira las ruinas del castillo
que avolaron los Reyes Catoli-
cos y cuyo destino - aun inedito-
trae Auto Lloir en su Historia Ele-
giastica de granada (1.)

(1) Tambien Flores menciona a El
oria. Esp. Sag. VI 554, 526, 529 y VII 217.

Después, desaparecieron aun los
últimos vestigios de la vetusta
fortalera y, por espacio de algún
tiempo, el recuerdo de esta ciu-
dad quedó olvidado, hasta que
comenzaron los trabajos de ex-
ploración de los arqueólogos.

Los primeros descubrimientos arqueológicos de Sierra - Elvira, tienen lugar en el siglo XVI y ya nos da cuenta de ellos Luis del Marmol quien, en su Reb. de los moriscos, lib. I cap. 174 dice que en su tiempo, en aquel lugar se hallaban, medallas, auseras y otros objetos antiguos.

Mendoza, en su obra de concilio Hispánico, lib. I cap. X. habla de ciertos idolos que se hallaron en el lugar a' que nos referimos, siendo este hallazgo tambien del siglo XVI y, por ultimo,

Pedraza, Historia Iclerintoca,
parte I^a cap XVII, cita también los
ídolos encontrados en llorra de
que habla Ittendora.

Desde aquella época han ro-
lidos hacerse descubrimientos de
mas o menos importancia. Pero
estos han aumentado formalmen-
te ya la exploracion o media-
dos del siglo actual y con motivo
del reinicio de los estudios
historicos que ha efectuado en
nuestra capital el obrero artí-
tico y literario. - Por iniciativa
de los distinguidos socios de este
se llevó a' cabo una expedicion
arqueologica a' Sierra Llora en

el año 1842, cuyo resultado fué el descubrimiento de un cementerio, un acueducto y varios importantes objetos en los pagos de los Tejiletes y de Munguán y en el Cortijo de las Monjas.

Estos descubrimientos fueron recitados por los señores D.

Miguel Saprante Alcantara y D. Nicolas Penalver y el Sr.

Marques de Jexona en creditos trabajos que oirou la luz publica en el periódico de la Alhambra, organo de la referida sociedad El Socio (1.)

(1.) La Alhambra Serie II. tomo 1.º

Algunos años después - en el de 1868. - al construirse la carretera de ferrocarril a Alcalá la Real, se encontraron varios objetos antiguos, al llegar el derribo a la falda de Sierra Elvira, y lugar comprendido entre Atarfe y Pinar Puente; de los cuales da cuenta, en una memoria, archivada en la Comisión de Monumentos, el Coronel D. Pedro de la Serna, encargado al efecto por el Marqués de Jirona, entonces presidente de dicha Comisión. Los objetos hallados fueron: monedas de Elbeis, esqueletos en sepulturas, los cimientos de una casa y entre

ellos una lora, con una figura de leon que se halla en el Museo arqueológico nacional (1.)

En 1870 se continuaron los descubrimientos, hallándose, en el cortijo de las Monjas, varias antigüedades y entre ellas, la inscripción alusiva a Cipriano, de que especialmente nos ocuparemos y en 1872, se han hallado varias sepulturas en el pago de Mungau, y en el teca-

(1.) Conviendría que la Comisión de monumentos de Granada hiciese sacar copias y facsimilares de los objetos que procedentes de Sierra Alvorá se hallan en Madrid

no de la Merquita, cerca del Cortijo de las Monjas, los restos de dicho edificio, destruido por un incendio.

Por último, en 1875, se han encontrado, en el barranco de Aluengau, restos de edificios, un templete de metal, que dicea los señores Oliver es un joyero, y otros varios objetos antiguos.

Desde entonces los descubrimientos han sido menos frecuentes, habiendose podido reunir, con los hasta el día efectuados una preciosa colección con que se ha enriquecido el Museo arqueológico de esta Provincia, principalmente por el

celo y la bondad del individuo
de la referida comision de Mo-
numentos D. Manuel Jover Moreno

III.

En los hallargos de que acaba-
mos de hablar quieren algunos ar-
queólogos encontrar raron insuficien-
te para creer que al pie de la
Sierra Uvira se encontro' la an-
tigua Glibeis, mientras que otros
fundados en diversos testimonios
sostienen que dicha ciudad se en-
contro' en el lugar que hoy ocupa
la Alcaraba Cadima de Granada.
No tratamos de tomar parte en

esta controversia y nos limitare-
mos a indicar que ambas opinio-
nes cuentan con muy sabios soste-
nedores.

Partidarios de que Giberti se
encontró junto a la Sierra de El-
ciria con los señores Oliver y D.
Santiago Lafuente Alcantara vi-
güendo a Navagios Hurtado de
Mendoza y Antolínez, así como
los tres Fernandez Sierra, Simonet y
Lguilar siguen la opinión de que
Giberti se encontró en franada ro-
basteciendo sus argumentos con la
opinión de enditos tan notables
como crebija, el P.^e Mariano
y Antonio de Morales.

Deben, por lo tanto, que sea de-
sean ilustrarse en estas disquisicio-
nes historicas, con sultar las obras
de tan distinguidos autores y con
especialidad las siguientes:

1.º El apendice que trae D. Mi-
guel Obafuente Aleanta ra en el
tomo 1.º de su Historia de Granada
da pag. 364 sobre Libeni.

2.º El apendice que, a cerca del
particular traen los Señores D. Ma-
nuel y D. Toré Oliver y Hurtado en
su obra Granada y sus monumen-
tos arabes.

3.º El notable trabajo que con el
titulo de El lugar donde fue el
vira ha publicado D. Leopoldo

do Igualar.

4.º Las indicaciones que referentes al asunto trae D. Francisco Tavier Simonet en su Descripción del Reino de Granada - 2.ª edición - pag. 278.

5.º Las que, así mismo, inserta R. Dozy en sus Fleches des

6.º Las noticias que sobre Gibraltar trae delgado en su obra Medallas autonómicas, tomo II, pag. 96.

7.º El crédito trabajo del Sr. Joaquin Moreno titulado Medina de Iborra y publicado el año de 1888 con numerosos dibujos e ilustraciones.

8.º = dos artículos que, también referentes al sitio de Hibernia, ha publicado D. Jaciel Burgos en el Boletín del Centro artístico, colección de 1889 y

9.º = las conferencias dadas sobre este asunto por el citado antiquario D. Manuel Joverillo en el Centro artístico de Granada y publicadas en el Boletín de la misma sociedad, en fines del citado año de 1889.

IV.

Con la lectura de las obras citadas habrá lo suficiente para for-

Mar idea sobre el estado de la cuestión y mayor grado de verdad que queda emitir en cada una de las dos hipótesis.

Segun nuestro entender las investigaciones hechas hasta la actualidad sobre el asunto, pueden condensarse en los terminos siguientes:

1.º El emplazamiento de la antigua Iliberris no hay duda que se encontró en la Alcaraba Cadizma o' punto mas antigua del Albaicin de Granada.

2.º Tanto a Sierra Llerena emitio desde tiempos antiguos hasta fines de la Edad Media otra in-

portante población llamada Elbira.

3.º Hubo también una población fortificada cercana a Elbira por nombre Castilia (1.) y que tal vez ocupó las alturas del ceno del Castillejo de la referida Sierra Elbira.

Estas conclusiones contienen el punto termino de la cuestión, reñ-

(1.) Menciona a Castilia Lacut IV, 97. - Abu Jayan 41. - V. - En el Diccionario de Mador se encuentra a Castilla entre los anejos de Atarfe. Dozy supone que tal vez se encontró en lo que hoy se llama Castiño de Castilla.

do, al mismo tiempo el resultado de las investigaciones mas recientes y autorizadas sobre el particular. Por nuestra parte no nos podemos extender en mas prolifas consideraciones dada la naturaleza y límites de este trabajo (1.)

(1.) Debe tambien verse, sobre este particular, el *Itinerarium geographium de Ptolio*. - Antuerpiae M. D. XCVI. de el tomamos los siguientes datos:

Illyberis Iliberis, Ptolomeo
Barbarorum urb, in Hispania
Tanaconensi. iliberi quod liberi
ni inquit Plinius. Granada

Hodie à multis determinatur. Vossius
autem scribit Granatam reconci-
onem esse Illiberi; atque ab ea
duabus leuiss distare. Cui Hm.
Morales assentitur, is enim dicit
Illiberim non longe ab urbe Gra-
nada fuisse, in eo colle nempe,
qui nunc Elorro nomen appellatur.

Elbinge ἑλβύργη, habet Ste-
phanz. Episcopus gemundensis vult
Illiberim hanc etate Almaria vo-
cari.

Elbinga ἑλβύργη, Tarterii
voss. Stephanz, vide Illiberi.

Nos permittimus clamar la a-
tencion acerca del nombre El-
binge, cuya etimología es ἑλβ

Heb. 77 arab. ^u ^{le} excelsum. ἰκλιὸν
en griego. - βυργη o pirgo = burgo =
turris seu castellum excelsum.

ἑλι-βυργη puede equivaler á
Cast-elia ó Cast-ilia.

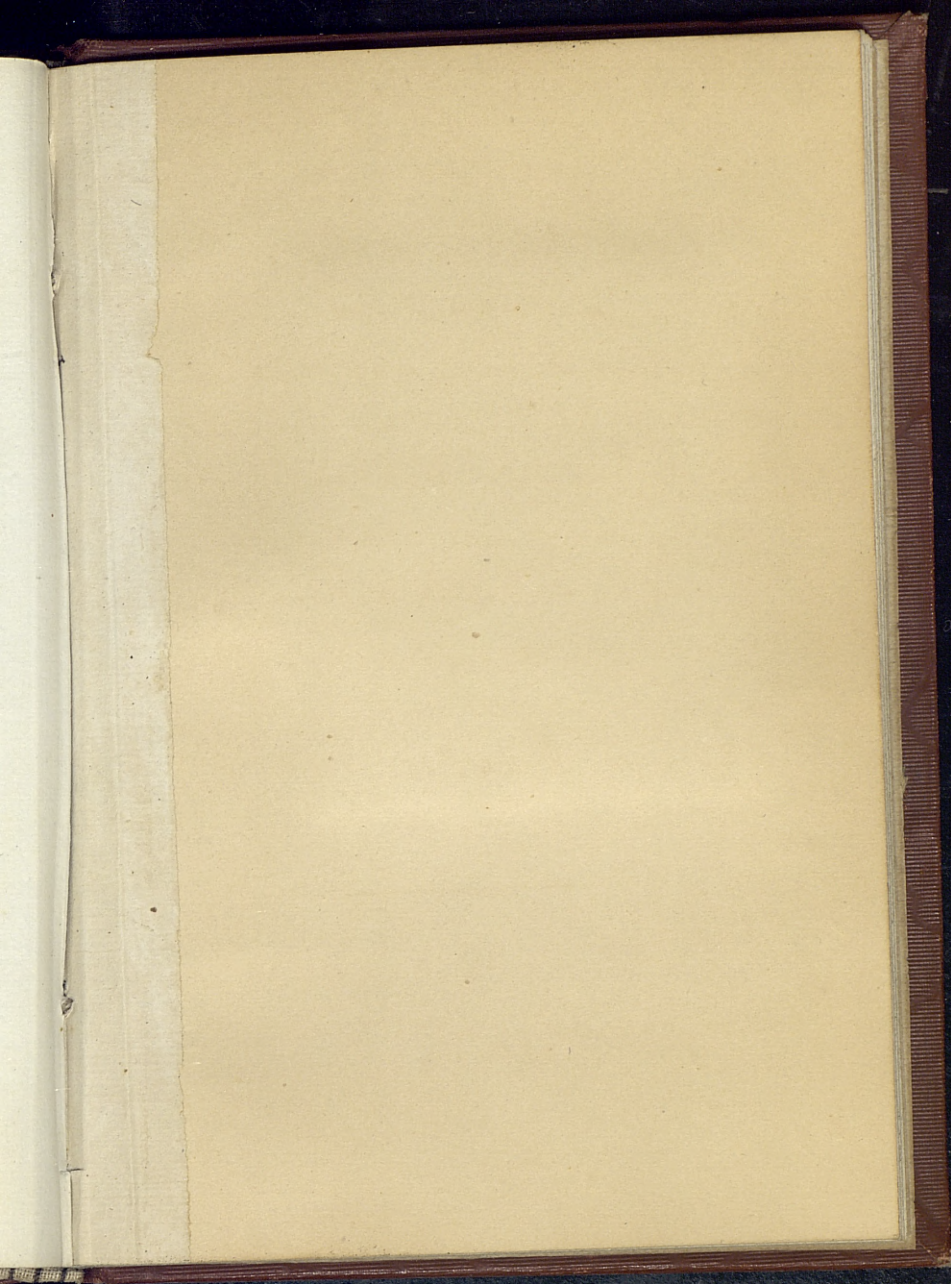
Limites de Elvira

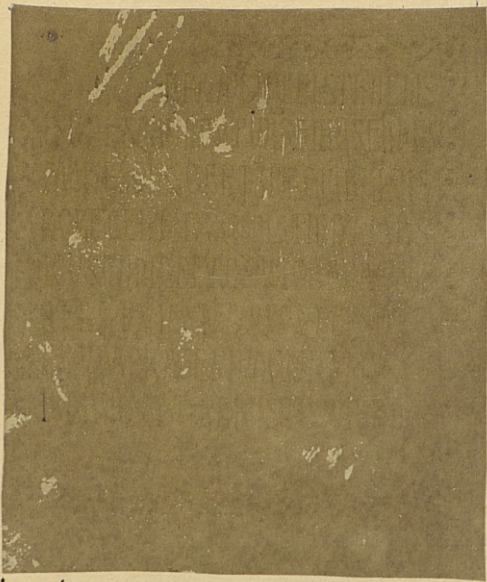
del libro de apelo del pueblo de
Haro, efectuado el año 1872 por
el D^{to}. Herrera, juez de comision
de S. M. extractamos la siguiente
demarcacion, de los limites del pa-
go de Elvira, cuyos datos deben te-
nerse en cuenta para deslin-
dar el sitio que ocupó la antigua po-
blacion del mismo nombre

Señala, pues, el mencionado li-
bro, los limites del pago de Elvira
en la forma siguiente:

« el dicho pago alinda por una
parte con el camino que va á Puor

y con las horas que dicen de Can-
taranas que es termino de Puvos
y por otro lado con el cortejo de
Andon que es termino de Pinos
asi mismo a' con el lugar de Huecan
y vuelve el camino a' dar al dicho
camino de Pinos donde comienza el
dicho pago el cual dicho pago tie-
ne entre cuantos marjales poco mas
o' menos, es de unos cos sin lo
que en el hay de criaderos viejos
y es lo siguiente. ⁿ etc.





Lápida de Cipriano.

Lapida de Cipriano.

Uno de los mas importantes descubrimientos arqueologicos efectuados en las inmediaciones de Sierra El Ciria, ha sido, sin duda alguna, el de la lapida sepulcral del varon Cipriano, siendo muy de sentir que no se halle completa pues le faltan dos pedruzcos y el resto que se conserva esta dividido por la mitad en dos grandes fragmentos, el 1.º de los cuales fue encontrado en la falda de la Sierra en 25 de Noviembre de 1870 perteneciendo en la actualidad al

Museo arqueológico provincial y la otra mitad fue hallada en el mismo sitio, siendo su dueño D. Joaquín Torres Ibarris, canónigo lectoral de la Catedral de Madrid.

La Comisión de Monumentos de Granada, en el deseo de adquirir este otro fragmento de la lapida para unir lo al que posee el Museo de la Provincia, dispuso se efectuara dos excursiones al cercano pueblo de Atarfe en el que se hallaba el referido fragmento para tratar de su adquisición con el cura párroco del pueblo que tenía en depó-

rito, por encargo de su dueño el
pedazo de la lapida que se trata-
ba de adquirir.

No habiendose podido efectuar
la deseada compra, se sacaron
algunos calcos del fragmento, con
los que se ha podido hacer la
reconstitucion de las dos partes
conservadas que acompañan a' es-
ta memoria, sendo la reprodu-
cion o' facsimil a' que vos referi-
mos de tamaño natural.

La inscripción latina (1.) que

(1.) Nos ajustamos en la transcrip-
cion de este epigrafe a' la lectura
de los tres Kibutz y tres suena.

en ella aparece es acortica y dice asi:

..... S CIPRIANVS IN CELESTIB ALMIS
IS NOBILIS MUNDQ PVRS ET NATS ELIANIS
PACIFICS DICS GENITS PARENTIB ALTIS
RORE CELI TINGTS XPI LATIGIB AMNIS
IOVIS ENIMQ DIE HQ SIVIT CORPORA ARVIS
A TER QNG IANI DIEB QVOQ MENSE DIE...
NAM QVADRAGINT IN MILLENI TEMPOR...
IS MUNDO VIXIT TER DENTS BIS QUATER ANNIS

De la lectura del epigrafe se deduce que estaba dedicado a un cristiano por nombre Cipriano, natural de Illia, hijo de padres nobles y de condicion pacifica que vino a morir en 3 de Enero de 1040 de la Era de Cesar (1020 de J.C.).

Escritura Árabe Romanceada.

En la Historia de Granada por D. Miguel Asfuentes Alcantara se hace mención de ciertas escrituras árabes en que se habla del lugar de Harfe - Elvira como intercedido en el dispute de las aguas de una de las principales acequias que del río Genil se derivan. - El citado historiador asegura haber visto las mencionadas escrituras en el archivo municipal del pueblo á que nos referimos, por lo cual y con motivo de nuestra excursión al

Citado pueblo, tratamos de investigar por si llegaíamos a descubrir tan curioso documento.

Nuestra busca dió por resultado el hallazgo, no de un códice arábigo, ni de una versión al castellano de cierta escritura arábiga, cuyo original desgraciadamente se ha extraviado y que debió ser inmanente curioso por su autenticidad y datos.

Dicha versión se encuentra como hemos dicho en el Archivo municipal de Huelva y libro rotulado: Títulos de la propiedad de aguas del pueblo de Huelva año de 1838 a cuya cabecera hay una-

Inscripción que dice:

« Copia de la Escritura de Pri-
« vilegios y Escritura Estravija del
« Repartimiento y Distribución del
« Agua del Rio Sanil del año 888,
« segun la época de los moos, vo-
« luntada por Alvar Ambrosio
« Parafé Escrivano del Rey y la Rei-
« na en la ciudad de Granada a 12
« de Febrero de 1502. Dada esta co-
« pia por exhibición de otra, a ins-
« tancia de la parte del Consejo del
« Lugar de Huelva por traslado de
« Alas Escrivano de S. M. »

El texto de la escritura se en-
cuentra en el folio 19 vuelto del
libro y abarca hasta el folio del mis-

mo libro y comi enra de esta una-
nem". (fol.º 19 vt.º)

" Este es traslado vien y fielmen-
te sacado de una carta de repar-
timiento del Ityna del Rio Senil,
de tiempo de Moros, escrita en per-
gamino de cuero, romanrada saca-
da y signada de Micer Emborio
Tavafi, escribano publico que fue
de esta ciudad de Granada, se-
gun que por ella parece, en te-
nor de la cual es este que si-
gue: —————

En el nombre de Dios nues-
tro Señor piadoso por su mi-
sericordia, dan fe e testimonio

los testigos arcutados en esta Es-
criptura que es lo que conocen
e saben del Rio de ferul, aquel
que pasa por rededor de la fa-
mosa ciudad de frouada (que
dros fue) el cual rio se reparte
para regar la vega de dicha ciu-
dad en cinco partes, dos quin-
tos para el acequia de la fue
mayor, aquella por la cual se
riega el Alcania de Amilla,
y el Alcania de Chumiana y
el Alcania de Cullar, y de ay
ba' a regar a' parte de ferra-
monta, e un quinto e medio
de las dichas cinco partes para
regar de Raumarazan, por la

cual se niega (la dicha Alcañia
de Tafián) el Alcañia de Parochil
Tara tambor, y el Alcañia de Ba
laicena, y hasta parte de la di-
cha Taramonta, y el Samatar,
y medio quinto para el Ace-
quia de la Alcañia de la fue-
manu, e parte de la dicha ciu-
dad, e parte de la Alqueña e
pago de Wafexar: e un quinto
para el Acequia de la Alcañia
de Tafián, por la cual se niega la
dicha alcañia de Tafián, y el
mapain, y el Alcañia de Tar
fê Elvira; e lo que cobra de
dicho no despues de alradas las
acequias por mano de los que

tienen cargo de ellas, lo que queda en el dicho río Torraulo para el Alcañia del foro con los del río de Abajin por donde se veja parte de la Alcañia de Belicena, é que no sabe que de las sobras del Dicho Río, tengan otra parte poco ni mucho, salvo la dicha Alcañia de el foro, y los del río de Abajin, e cuando queda seco el río, y en el no queda cosa alguna despues de abrada el agua de las dichas Acequias por el repartimiento cobredicho, y no queda poco ni mucho para la dicha Alcañia del for-

co, ni para los del dicho Rio de
Abagen entonces los sobredichos pue-
den tomar el Rio todo a medio
dia del dia de viernes siguiente,
y han de dar el tercio de el a los
heredamientos de el pago de H-
mejaji, desde la dicha ora has-
ta el alba del dia del sabado si-
guiente, e los dos tercios del dicho
rio para los heredamientos del
rio de Abagen, el uno de ellos
desde la dicha ora que sea par-
tido el dicho rio hasta la ma-
ñana del Domingo, e tomen
las del foro, lo que quedare
del agua, e planten con los del
maxxi, e los heredamientos de

la Alcania del forco . e para los
del Rio de Abapen , que lo repar-
tan , don Tercios segun es dicho e
repartido el turno , e cuando sea
la mañana del Domingo , par-
tan los del forco aquel tercio que
se toma para el Rio de Abapen ,
y tomen el agua que estuviere
en el dicho Rio de feuil , y jun-
tando todo lo de la Alcania del
forco , el Domingo de mañana , far-
ta que quiera dar las doce , y
de alli lo alcen los regadores
todo lo que oviere en el dicho
rio , e repartandolo por las dichas
acequias , segun e como se pre-
ter de arriba esta ya dicho , e

lo tengan e' rēgen hasta que
 sean dadas las once y qui evan
 dar las doce del medio día del
 vienes, e' allí lo tomen los del
 Jores y el río de Abrahen, y lo
 tengan y repartan por la for-
 ma, y manera que lo toveron,
 y repartieron la semana pa-
 sada hasta el Domingo a' medio
 día, e' así usen de ellas las
 otras semanas advenideras los A-
 cequieros como dicho es, e' los
 del Jores, e' los del Río de Abra-
 hen de Almexexi, como dicho es
 ni entrar al dicho Río ni estu-
 viere seco esta regla se tenga
 desde la hora que alcanza ven

las Acequias, y el Rio de finil
 quedare sin agua y cuando en
 dicho Rio tuviere mucha agua,
 e sobare agua despues de abra-
 dos los acequeros el agua de
 las dichas Acequias, quedare a-
 guna en el Rio finil, tomen
 los del foxco y los sobredichos
 del Rio de Abagen y el ma-
 jejir, segun lo huvieran necesi-
 tar, como de primero lo toma-
 ran antes que se secase el di-
 cho rio, y quando se toma-
 ren a' el (tomar) secar, tornen
 a' sacar como dicho, y declarado
 es, e por los tiempos e oras in-
 sodichas y esto es lo que los di-

chos testigos oien y fielmente de-
ponen en fe de lo cual firma-
ron sus nombres, lo cual dicen
que saben porque lo oyeron
a' sus padres o' Abuelos y en
su tiempo se usó de muchos
tiempos acá, y antes, e' porque
lo saben de cierto e fueron de-
mandados por ello asentaron
sus nombres, mediada la luna
de Zafar año de seis cientos e
diez, y seis años de la cuenta de
los moros (1) testigos Hamete

(1.) Equivale al año de la Era
crutiana 1219 época intermedia
entre la batalla de las Navas y la

hijo de Ali; Almanosequi, y el
alfaguí Abnadi'li, y el Albax
hijo de Hugema, Good Isai Ben
Zamin, Aburani, y eici biola Tu
Duramenci hijo de hose, Joriben
Jeni Alacui, e Hameto hijo de
Juni Hemon Aludei, e Maho-
mar Alanai, e ascuto en nom-
bre por el Alfaguí Abnadali el
Zualaini, y el Alfaguí Abnada-
li e Audala' hijo de Haran ha-
leni e Mahomar hijo de Tu
Dulhamid e Mahomar hijo
del Marguan Hagui'ri li que

proclamación de Mahomar esto
es la época de los Khushades.

lo escribio' por el e' por un man-
dado Audul hat el Tudeni' e'.
Mahomar Alcarmeni; e testigos
Abrapu, hijo de Hamete Alau-
gari e' Hamete Ben vesi' Anan-
linin, testigos Audala' hijo de
Mahomar Wafari Iben Tabei-
li' Alfarici' hira Albairi, e
Mahomar Alamaní, e Hamete
hijo de Mahomar Tmairi, e'
Hamete hijo de Alialmudo-
sogui, Eguapabon hijo de
Hamete Juapavon Alenley y
Hiza, hijo de Mahomar Ben
Tabei'li' Alareifi e' Hali, hijo
de Thia Alhasni, e Audala'
hijo Inaf Almuradi, e Ma

Moamar é Hamet hijo de Audala el conocido el repartidor
 de dicho rio, sobre las aldeas
 de frumada, por su mano por
 virtud del poder que para ello
 tenia, e Audala hijo de Aha
 Man Araleui, e Mahomar hi-
 jo de Hanan Benaguil, e Tame-
 to hijo de Ibrahim Benhala fa-
 larrafir é Ali hijo de Maho-
 mar Alhani, que cambiò su
 nombre, é aqui se cumple se-
 gun dicho es, y esta escritura
 debajo de esta otra carta pinto
 con ella, sacado del origi-
 nal del pergamino, desde el
 principio hasta el cabo, escrita

en Cordoba que es un Tenor, des
pues de loado Dios lo si guien
Te

Despues vienen las confirma
ciones de esta escritura que lle
van las fechas de 9 de Taaban
de 623 (fol.º 26.) (1.); otra de
703 (2.) (fol.º 27); otra de 714
fol.º 29 (3.); otra de 750 (4.) f.º

(1.) Este año equivale al de la
Era Cristiana 1226 y es la epoca
de la Toma de Martos y Baera.

(2.) Reinado de Mahamad III.

(3.) Reinado de Ismail I. quinto
Rei.

(4.) Reinado de Turuf 1.º, 7.º Rei.

30; otra de 820 (fol.º 35.) (1.)
y otra de 810 (fol.º 37) (2.).

Sea escritura termine así:

„ Las boauras sean a' Dios, cuando
fue' firme todo lo sobredicho en el
saber del suñor Tarif Alcadí ma-
yor el predicador de la alta fa-
mosa ciudad de Granada hijo
de Tahirán... &c. (fol.º 39.) Con-
firmo' Antonio Xarafi escriba-
no del Rei y de la Reina nues-
tros señores, escribano publico

(1.) Equivale a 1426, reinado de
Mohamad VIII Alaitar

(2.) Equivale a' 1448 reinado
de Mohamad Alanaf (el Cojo) 17º rey.

del número de la dicha ciu-
dad romanceó lo dicho de la di-
cha escritura de arazgo que re-
nalé de mi patria y este tom-
ado hice escribir que fue fe-
cho e romanceado en la dicha
ciudad de Granada a doce dias
del mes de Febrero del año del
nacimiento de nuestro Señor Jesu
cristo de mil e quinientos e
dos años. por ende fue aquí
este mi signo a tal en testi-
monio de verdad Mizar Abu-
brón Xarafi, escribano público.

Indice.

Introduccion	_____	pag. 5.
El pueblo de Starfe, Nevada.		
Historia descriptiva	_____	" 9.
Ruinas de Uvira	_____	" 33
Limites de Uvira.	_____	61
Lapida de Cipriano.	_____	63
Escritura arabiga romanceada.		67.

Notice

ATARVI
Y
ELVIRA

643

6640
400

3
26